

**EL TRACTATUS DE NATURA ET ORDINE XII SIGNORUM
DEL MS. LAURENTIANUS ASHBURHAM 1148**

JOSÉ MARTÍNEZ GÁZQUEZ
Universidad Autónoma de Barcelona - España

El estudio de la figura del *Homo astrologicus* en el ms. 2052 del Archivo Capitular de la Seu d'Urgell nos puso en contacto con diversos tratados astrológicos de la llamada Melotesia zodiacal, para poder identificar los textos que rodean la figura existente en la página final del manuscrito. Se trata de un códice misceláneo de textos médicos de origen salernitano¹. En general estas referencias suelen aparecer en el círculo dibujado por el Zodíaco, pasando la Cabeza por Aries y los pies por Piscis. Los signos del Zodíaco se insertan unas veces sobre el cuerpo de una figura, y otras se señalan al margen, unidas a las partes del cuerpo sobre las que influyen. Bouché-Leclerq recogió con claridad los principios de esta teoría atribuida a los egipcios, o a los caldeos².

En este contexto se explica fácilmente el primero de los textos que rodean la figura del hombre³. El texto de la columna de la derecha es el siguiente:

- Aries. Nil capiti facies Aries cum Luna refulget.
in manu minuas et balnea tutius intres;
< Non tangas nares nec barbam radere debes >.
- Taurus. Arbor plantatur cum Luna Taurus habebit,
edificare potes, spargas semina terre.
Et medicus timeat cum ferro tangere collum.
- Gemini. Unguibus ac manibus cum brachia non
minuas, lustrat Luna Gemellos cum
numquam prestabis a promissione petitum.
- Cancer. Pectus, pulmo, iecur, in Cancro non
minuatur; sompnia falsa uides;
est utilis empicio rerum; pocio sumatur;

¹ C. BARAUT, "Un manuscrit Ilatí de medicina de l'Arxiu Capitular de la Seu d'Urgell", *Actes del 2^m Congrés Internacional de Medicina a Catalunya I*, vol. 1, Barcelona, 1975, pp. 273-294, 6 illustrs. En pág. 277 señala que se trata de: "una veritable miscel.lania mèdica, en la qual figuren algunes de les obres més importants traduïdes de l'àrab al Ilatí per Constanti l'Africà i adoptades per l'escola de Salerno com a base del seu ensenyament".

² A. BOUCHÉ-LECLERQ, *L'astrologie grecque*, Paris, 1899, p.319.

³ Véase JOSÉ MARTÍNEZ GÁZQUEZ, "L'homo astrologicus du ms. 2052 des Archives Capitulaires de la Seu d'Urgell", *Colloque International "Les Astres"*, Université Paul Valéry, Séminaire d'Étude des Mentalités Antiques, Montpellier, 1995.

	securus perge uiator.
Leo.	Cor grauat stomachum, cum cernit Luna Leonem. Non facias uestes aut ad conuiuia uadas. Nil ore uo- mas nec sumes tunc medicinas.
Virgo.	Lunam Virgo tenet, uxorem ducere noli; detur agro semine, dubites intrare carinam, unguere costas, tangas curare chirurgicis.
Libra.	Libra tenet Lunam, nec genitalia tangat, aut renes, nates; uel iter uero pergere temptes, extremam partem Libre cum Luna tenebit.
Scorpius.	Scorpius augmentat morbos in parte pudenda; uulnera ne cures, caueas ascendere naues, et non capias iter, timeas de morte ruinam.
Sagittarius.	Luna nocet femori perpetet mota sagita. Ungues et crines poteris prescindere tutus.
Capricornius.	Caper nocet genibus, ipsa cum Luna tenebit Intrat anguis nouis et cicuis curabuntur egros. Fundamenta timuit nihilque durabit in ipso. [numquam procul? a promissione petitu]
Aquarius.	Tangere crura caue cum Luna uidebit Aquarius. sere tunc plantas, excelsas erige turres, et non carpit? iter, ad locum tardius ibit.
Pisces.	Piscis habet Lunam noli curare podagram; carpe uiam tutus, pocio sumpta salubre.

Coinciden estos versos con los versos 1252-1289 del *Regimen Salernitanum*, concernientes a las influencias zodiacales en el cuerpo humano⁴.

⁴ Hemos cotejado el texto con la edición de la *Collectio Salernitana* a cura di SALVATORE DE RENZI, Tomo I, *Flos medicinae*, Napoli, 1852, reproducida en *Regimen sanitatis. Flos medicinae scholae Salerni*. Traduzione e note di Andrea Sinno. Presentazione di S. Visco. Salerno [1941] 1987.

Pars quinta. Etiologica.

Cap. I. Signa Astrologica.

- 1255 Nil capiti facies, *Aries* cum luna refulget;
In manu minuas et balnea tutius intres;
Non tanga nares, nec barbam radere debes.
Arbor plantetur cum luna *Taurus* habetur;
Aedificari potest, et spergas semina terrae;
Et medicus timeat cum ferro tangere collum.
Brachia non minuas cum lustrat luna *Gemellos*;
Unguibus et manibus cum ferro curam neges.

La segunda columna de texto del *homo astrologicus*, colocada a la izquierda en los márgenes de la figura, escribe lo siguiente:

Planeta Aries <signum> est igneus, masculinus et diurnus, mobilis est. Regio sua est. Pers<i>a et Babilonia et planeta Venus.

Taurus <est fixus terreus femineus nocturnus>.

Gemini sunt aerei masculini diurni. Planeta eorum est Mercurius. Mediomodo se habent in motu. Armenia est eorum re<g>io . (Gemini habent spatulis, Brachia, manus)

Cancer est aquosus, femineus nocturnus moles orientalis. Armenia est regio eius. Sua planeta est Luna.

- 1260 Numquam praestabis a promissione petitum.
Pectus, pulmo, iecur in Cancro non minuatur;
Somnia falsa uides; est utilis emptio rerum;
Potio sumatur; securus pergit uiator.
Cor grauat stomachum cum cernit luna *Leonem*;
- 1265 Non sarcies uestes, nec ad conuiuia uadas,
Et nil ore uomas, nec sumes tunc medicinas.
Lunam *Virgo* tenet, uxorem ducere noli;
Detur agro semen, dubitat intrare cubilem;
Costas unguentis tentes curare cyurgicis
- 1270 *Libra* tenet lunam, nemo tangat genitalia,
Et renes, nates; nec iter capere lentes;
Extremam partem Librae cum luna tenebit.
Scrpius augmentat morbos in parte pudenda;
Vulnera ne cures; timeas ascendere naues;
- 1275 Ne capias iter; caueas de morte ruinam.
Luna tenet femori perpetes mota *Sagitta*;
Flebotomia prodest, sed debita quaerere noli;
Rade caput; minuantur brachia, balnea quaere;
Ungues et crinem poteris abscindere tute.
- 1280 *Caper* nocet genibus, ipsa cum luna tenebit;
Intrat anguis nouis cito curabitur aeger;
Indugia timuit, nihilque durabit in ipso;
Capere uiam tutius est, potio sumpta salutis;
Plantas ne medices, legatos mittere noli.
- 1285 *Aquarius* lunam tenet, tunc crura tangere caue;
Inserere tuis plantas; excelsas erige turres;
Et si capis iter, ad locum tardius ibis.
Piscis habet lunam noli curare podagram;
Carpe uiam tutus; fuit potio sumpta salubris;
- 1290 Embrio conceptus epilepticus exit ab aluo.

Leo est igneus, siccus, fixus, masculinus diurnus. Eius planeta est Sol. Cor habet epar pulmo costas spinam dorsi. Regio sua est difusa.

Virgo est signum terreum femininum nocturnum. Medio motu mouetur. Eius planeta est Mercurius. Habet fundum stari? totum diafragmas. Eius regio est prope Bellem.

Libra est signum aereum masculinus diurnus mobilis. Eius. Planeta est Venus. Eius regio est Grecia et Roma.

Scorpius aquosus stabilis nocturnus femininus. Eius planeta est Mars. Eius regio est Arabia.

Sagittarius est igneus diurnus masculinus. Communis in motu. Eius planeta est Jupiter. Eius regio est India.

Capricornius est terreus mobilis nocturnus et femineus, cuius planeta est Saturnus. Habet genna. Eius regio est Ethiopia.

Aquarius est aereus fixus masculinus diurnus, cuius planeta est Saturnus. Regio sua est intra parte Egipti.

Pisces sunt aquosi et sunt communes in motu femeni et nocturni. Eorum planeta est Iupiter et faciunt homines cauillosos et indicretos. Sua regio est Septentrio et participat cum Romanis.

Inserto en el dibujo mismo, rodeando la cabeza de la figura, aparece: "Aries. Taurus, fixus, terreus, femineus, nocturnus".

En el cuerpo, correspondiendo a sus diversas partes según el reparto tradicional de los signos zodiacales y el cuerpo humano, aparece escrito: "Gemini habent spatulas, braccia, manus. Cancer. Pectus. Leo. Cor, os, stomachum. Virgo. Libra. Renes, nates. ... Sagittarius. Scorpius. Capricornius. Aquarius. Pisces".

Para su mejor conocimiento debíamos buscar paralelos con los que explicar su origen y contenido. Su temática es muy cercana a algunos de los señalados por L. Thorndike-P. Kibre⁵, así, por ejemplo, el texto del *Sigilla et imagines contra infirmitates diuersas* de Bernard de Gordon⁶, al igual que el del *De imaginibus signorum* del mismo maestro de Montpellier. Pero las semejanzas se encuentran realmente más en la proximidad argumental de sus contenidos, que en ser realmente los mismos textos o copiados de ellos. Después de la lectura del texto⁷ del ms.

⁵ L. THORNDIKE - P. KIBRE, *A Catalogue of Incipits of Mediaeval Scientific Writings in Latin*. London, 1963, col. 131. La proximidad de contenido de muchos de estos textos queda evidente recorriendo los *Incipits* que recoge este Cálago. Son casi ochenta los items introducidos por la palabra *Aries* en muchos casos con determinativos referidos a su naturaleza astrológica semejantes a los que presenta el texto que analizamos.

⁶ LUKE E. DEMAITRE, *Doctor Bernat de Gordon: Professor and Practitioner*, Toronto, 1980, pp. 181 y 194.

⁷ Agradecemos al prof. Elio Montanari, de la Universidad de Florencia, su lectura del texto que nos permitió una primera aproximación. Posteriormente pudimos analizar el códice directamente y corroborar el texto.

Laurentianus Ashburnham 1448: "Aries est primum signum et est igneus, masculinus, diurnus, mobilis..." quedaba evidente que el segundo texto del ms. 2052 correspondía en su totalidad a una parte del texto del ms. Laurentianus, que ha reunido para cada signo el conjunto de informaciones que el texto de la figura astrológica recoge por separado como dos bloques distintos.

El texto del *Tractatus de natura et ordine XII signorum* es el siguiente⁸:

Incipit tractatus de natura et ordine XII signorum.

Aries est primum signum et est igneus, masculinus, diurnus, mobilis, cuius regio est Babilonia et Persia.

Eius planeta est Mars. Aries est bonum, calidum et siccum. Capud cum omnibus partibus suis regit, Luna in eo existente, ualet apertio uene in omni parte corporis, preter in capite et prohibetur uentose in illo. Unde uersus:

Nil capiti facias, Aries cum Luna refulget.

Taurus est secundum signum in ordine et est femineus, terreus, fixus, no<c>turnus, cuius regio est Voruergnia.

Eius planeta est Venus. Taurus est malum et respicit collum et gutur. Luna in eo existente uitatur flebotomia, sed plantatio arborum et uinearum ualet. Unde uersus:

Arbor plantatur Lunam cum Taurus habebit

Edificari potes, sed spargas semina terre.

Gemini est tercium signum in ordine, sunt aerei, nocturni, masculini. Eorum regio est Armenia.

Eorum planeta est Mercurius. Gemini est calidum et humidum. Et respicit brachia, manus atque humeros. Luna in eo existente prohibemur apertionem uene in brachiis. Unde uersus:

Brachia non minuas cum lustrat Luna Gemellos

numquam portabis a promissore petitum (expunctum in codice)

Unguium et manus medicina certa negatur

numquam portabis a promissore peti[tu]tum.

Cancer est quartum signum in ordine et est aqueus, femininus, mobilis, orientalis, cuius regio est Armenia maior.

Eius planeta est Luna. Cancer est femininum et humidum et aqueum, indiferens. Et respicit pectus et pulmonem et stomachum cum splene. Et aliqui sapientes addunt cancrum in flebotomia, tamen pro medicina laxatam sumendam ualet. Unde uersus:

Pectus, pulmo, iecur in Cancro non-minuetur;

Sompnia falsa uides; utilis est emptio rerum;

Potio sumatur; securus perge uiator.

⁸ Corresponde a los folios 136r-137r del ms. Laurentianus Ashburnham 1448.

Leo est quintum signum in ordine et est fixum, masculinum, diurnum, cuius regio est diffusa.

Eius planeta est sol. Leo est calidum et siccum, igneum. Et malum pro flebotomia. Cor, ossa et latera respicit. Unde uersus:

Cor grauat et stomachum cum cernit Luna Leonem
Atque uitatur quod sanguis non minuatur.

Virgo est sextum signum in ordine, et est terreum, femininum, nocturnum, medio motu, cuius regio est prope Yerusalem.

Eius planeta est Luna. Virgo est siccum, femineum, indiferens. Ventrem, et intestina respicit. Et ualet pro seminatione, et agricultura. Unde uersus:

Lunam uirgo tenet. uxorem ducere noli
datur agro semen. dubitas intrare carinam.

Libra est septimum signum in ordine, et est aereum, masculinum, diurnum, mobile. Cuius regio est Grecia et Roma.

Eius planeta Venus. Libra est calidum et humidum, bonum. Iliam, dorsum et anchas respicit, et est ualens apertio uene. Unde uersus:

Libram Luna tenet. nemo genit^lia tangat
Ac renes, et nates, uel iter pergere temptet.
Extremam partem lune cum libra tenebit
potio sumatur. semper sanguis minuatur.

Scorpio est octauum signum in ordine. Et stabile, nocturnum, femineum. Cuius regio est arabia.

Eius planeta est mars. Scorpio est femininum et humidum, et aquaticum, et totum locum libidinis respicit, et anum, cum uesica. Luna in eo existente in bono aspectu, laudatur flebotomia. Scorpio augmentat uirilia in parte pudenda. Unde uersus:

Non capias iter. caueas de mo<r>te ruinam.
Vene parcatur quia uirtus debilitatur.

Sagittarius est nonum signum, et est igneum, diurnum, masculinum, comune in motu. Cuius regio est India.

Eius planeta est iupiter. Sagittarius est signum calidum siccum et calidum, bonum, femora, crura et spinam dorsi respicit, et ualet flebotomia. Unde uersus:

Luna nocet femori. caueatis medicinare.
potio sumatur. semper sanguis minuatur.

Capricornus est decimum signum in ordine, et est terreum, mobile, nocturnum, femineum, Cuius regio est Ethiopia.

Eius planeta est saturnus. Capricornius est terreum, et siccum, malum. Tibias et genua respicit. Uitatur apertio uene luna in eo existente. sed prodest seminare et plantare. Unde uersus:

Capra nocet genibus ipsam cum Luna tenebit.
Intret aquam nauis. cicuis curabitur eger.
fundamenta ruunt. sed nil quoque durat in ipso

numquam portabit, a portatore petitum
uenas incidas non ut longo tempore uiuas.

Aquarius est undecimum signum in ordine, et est aereum, fixum, masculinum, diurnum, Cuius regio est in tercia parte Egipti.

Eius planeta est Saturnus. Aquarius est calidum et humidum, et partes pedis, a genibus utrisque tales? respicit, et Luna in eo existente permittitur sanguinis minutio. Unde versus:

Tangere crura noli cum Lunam uides aquosam.

non sere nec plantes. excelsas erige turres

Si capis iter, ad locum medium ibis.

potio sumatur. semper sanguis minuatur.

Pissis est duodecimum signum in ordine, et est aqueum, commune in motu, femineum, nocturnum. Quorum regnum septentrionale et participat cum Romanis. Et facit homines cauilos et indiscretos.

Eius planeta est Iupiter. Pissis est humidum, indiferens, plantas pedis respicit. Sapientes non multum laudant, nec vituperant hoc signum pro flebotomia. Unde uersus:

Pissis habet Lunam. non curare podagram.

Cape uiam tutus. fit potio sumpta salubris.

Explicit liber. Deo gratias.

Es evidente que, al comparar la presentación de los datos que recoge el *tractatus* referente a cada signo, el redactor del opúsculo ha entendido como una unidad todo lo que justamente el ms. 2052 de la Seo de Urgel presenta sólo en parte y distribuido en dos textos diferentes. Nos encontraríamos ante una solución habitual en los tratados medievales. La formulación por *argumenta* en cualquiera de los saberes medievales procurando la agrupación de todas las notas referidas al tema considerado en un apartado conjunto.

También en nuestro tratado el recopilador ha agrupado el conjunto de informaciones para cada signo. En él podemos distribuir tres tipos de datos diferentes, que el recopilador mantiene en todos los signos.

Una primera parte referente a la naturaleza astrológica de los signos, y que se corresponde en su conjunto a la misma información recogida en la columna izquierda de la figura en el ms. 2052. Tomando como ejemplo el primero de los signos, Aries, la información se presenta en la forma siguiente en el *tractatus*:

Aries est primum signum et est igneus, masculinus, diurnus, mobilis, cuius regio est Babilonia et Persia.

Un segundo bloque en que se señalan pormenorizadamente las influencias zodiacales en la parte específica del cuerpo regida por el signo analizado. La presentación de esta información está dada en prosa.

Eius planeta est Mars. Aries est bonum, calidum et siccum. Capud

cum omnibus partibus suis regit, Luna in eo existente, ualet apertio uene in omni parte corporis, preter in capite et prohibetur uentose in illo.

La información que señalamos como del segundo grupo está en relación con los elementos esenciales del contenido recogidos en los versos que constituyen lo que denominamos el tercer apartado. Encontramos en todos los casos el verso o versos mencionados, introducidos por la fórmula "unde uersus", que refleja, la conciencia del recopilador de que en estas fórmulas mnemotécnicas se lograba sintetizar, para su mejor memorización, aquellos datos principales usados en ésta y otras ciencias del mundo medieval.

Unde uersus:

Nil capiti facias, Aries cum Luna refulget.

Los versos que recopilan lo más sobresaliente que se debe tener en cuenta de la influencia zodiacal en el mantenimiento o restauración de la salud del hombre han sido tomados en casi su totalidad de los versos 1252-1289 que la *Collectio Salernitana* dedica a presentar la melotesia zodiacal.

La correspondencia de los versos referidos a los signos del Zodiaco con los versos de la *Collectio Salernitana* es la siguiente:

Aries, verso 1252; Gemini, versos 1258, 1259, 1260 estando intercalado el verso 1260 y tachado por el copista que vuelve a copiarlo en su lugar; Cancer, versos 1261, 1262, 1263; Leo, versos 1264 y un segundo verso añadido de otra procedencia; Virgo, versos 1267, 1268; Libra, versos 1270, 1271, 1272 y parte del verso 1263, un verso referido a Cancer; pero que se adapta aquí a las normas de la disminución de la sangre; Scorpio, verso 1275 y un segundo verso de otra procedencia; Sagittarius, verso 1276 y el mismo verso 1263, con la formulación introducida en Libra; Capricornius, versos 1280, 1281, 1282, verso 1260 y un quinto verso de diverso origen; Aquarius, versos 1285, 1286, 1287 y el verso repetido ya en Libra y Sagittarius; Piscis, versos 1288 y 1289 con los que también se cierra el modelo salernitano.

Notemos que en todos los casos en que el recopilador ha introducido variantes en los versos con respecto a la *Collectio Salernitana* se producen en relación a las normas de la práctica de la flebotomía, de tanta implantación en la medicina popular y que origina con más facilidad la aparición de versos de fácil memorización.